

cum hostibus te conjungas. Utrumque a te factum est. Nam et Messenen uno atque eodem jure foederis, quo et Lacedæmonem, in amicitiam nostram acceptam, socius ipse sociam nobis urbem vi atque armis cepisti; et cum Philippo hoste nostro, non societatem solum, sed, si diis placet, affinitatem etiam per Philodem præfectum ejus pepigisti¹⁴; et bellum adversus nos gerens, mare circa Maleam infestum navibus piraticis fecisti; et plures prope cives Romanos, quam Philippus, cepisti atque occidisti; tuitiorque Macedoniae ora, quam promontorium Maleæ, commeatus ad exercitus nostros portantibus navibus fuit.

V. Qu'il cesse donc d'en parler; il n'est plus pour les Romains qu'un tyran et un ennemi.

Proinde parce sis¹⁵ fidem ac jura societatis jactare: et, omissa populari oratione, tanquam tyrannus et hostis loquere.

VI. ORATIO T. QUINTII AD SOCIOS GRÆCOS DE BELLO ADVERSUS NABIDEM PERSEQUENDO. Cap. 54. (An de R. 539. — Av. J.-C. 193.)

Quum dixisset Nabis Argis se cedere ac deducere præsidium, Græci tamen perseverandum in bello censerent, et tollendum tyramnum, T. Quintius, simulando se transire in eorum sententiam, omnes in assensum consilii sui traduxit.

Bene vertat, inquit, quando ita placet, obsideamus Lacedæmonem. Illud vero ne fallat ceterum, quum res tam lenta, quam ipsi scitis, oppugnatio urbium sit, et obsidentibus prius sæpe, quam obsessis, tedium afferat, jam nunc hoc ita proponere vos animis oportet, hibernandum circa Lacedæmonis moenia esse. Quæ mora si laborem tantum ac periculum haberet, ut et animis, et corporibus ad sustinenda ea parati essetis, hortarer vos. Nunc, impensa quoque magna eget in opera, in machinationes et tormenta, quibus tanta urbs oppugnanda est; in commeatus vobis nobisque in hiemem expediendos. Itaque, ne aut repente trepidetis, aut rem inchoatam turpiter destituatis, scribendum ante vestris civitatibus censeo, explorandumque quid queque animi, quid virum habeat. Auxiliorum satis superque habeo: sed, quo plures sumus, pluribus rebus egebimus. Nihil jam præter nudum solum ager hostium habet. Ad hoc hiems accedit, ad comportandum¹ ex longinquò difficilis.

—¹⁴ *Affinitatem etiam per Philoclem.* Philocles, pour gagner Nabis à la cause de Philippe, lui avait fait espérer que ses fils épouseraient les filles du roi. XXXII, 58. —¹⁵ *Parce sis* pour *parce, si vis*.

VI. —¹ *Ad comportandum.* Pour les transports; ce verbe est pris ici absolument.

EX LIBRO XXXV.

I. VERBA ALEXANDRI ACARNANIS AD ANTIOCHUM REGEM. Cap. 18. (An de R. 561. — Av. J.-C. 193.)

Quum rex Antiochus consilium de bello Romano haberet, præsentiumque alii aliter censerent, Alexander Acarnan, qui, tanquam peritus Græcia, nec ignarus Romanorum, ita regi acceptus erat ut consiliis quoque arcans interesset, his sententiam peregit:

VICTORIAM se haud dubiam proponere animo affirmabat, si in Europam transisset rex, et in aliqua Græcia parte sedem bello cepisset. Jam primum Ætolos, qui umbilicum Græcia¹ incolerent, in armis eum inventurum, antesignanos² ad asperrima quæque belli paratos. In duabus velut cornibus³ Græcia, Nabin a Peloponneso⁴ concitaturum omnia, repetentem Argivorum urbem, repetentem maritimæ civitatis, quibus eum depulsum Romani Lacedæmonis muris inclusissent; a Macedonia Philippum, ubi primum bellicum cani audisset, arma capturum. Nosse se spiritus ejus, nosse animum: scire, ferarum modo, quæ claustris aut vinculis teneantur, ingentes jamdiu iras eum in pectore volvere. Meminisse etiam se⁵, quoties in bello precari omnes deos solitus sit, ut Antiochum sibi darent adjutorem: cuius voti si compos nunc fiat, nullam moram rebellandi facturum. Tantum non cunetandum, neque cessandum esse: in eo enim victoriæ verti, si et loca opportuna, et socii præoccuparentur. Annibalem quoque sine mora mittendum in Africam esse ad distingendos Romanos⁶.

II. ORATIO ANNIBALIS AD ANTIOCHUM. Cap. 19. (An de R. 561. — Av. J.-C. 193.)

Annibal, pulsus patria ob inexpiable Romanorum odium, ad Antiochum confugerat. Cui primo percarus, ob crebra cum legatis Romanis ad regem missis colloquia, in suspicionem venerat; unde nec in consilium adhibitus est. Igitur adit regem, quæsitaque simpliciter iracundia causa auditaque, in hunc modum respondet:

Pater Annibal, Antioche, parvum admodum me, quum sacrifici-

I. —¹ *Umbilicum Græcia.* Les Grecs appelaient ainsi Delphes qu'ils regardaient comme le centre de la Grèce, et même de la terre. —² *Antesignanos.* C'est l'avant-garde. —³ *Cornibus.* Les ailes; la Grèce entière est comparée à un corps d'armée. —⁴ *A Peloponneso.* Du côté du Péloponèse; a Macedonia, du côté de la Macédoine. —⁵ *Meminisse etiam se.* Avant de suivre Antiochus, Alexandre avait été attaché à la cour de Philippe. « Philippi quondam amicus, nuper relicto eo secutus opulentiore regiam Antiochi. » 18. —⁶ *Distringere Romanos,* mettre les Romains dans l'embarras par une diversion.

caret, altaribus admotum jurejurando adegit¹, nunquam amicum fore populi Romani. Sub hoc sacramento sex et triginta annos militavi: hoc ne in pace patria mea expulit; hoc patria extorrem in tuam regiam adduxit; hoc duce, si tu spem meam destitueris, ubicumque vires, ubi arma esse sciam, huc veniam, toto orbe terrarum querens aliquos Romanis hostes. Itaque, si quibus tuorum meis criminibus² apud te crescere libet, aliam materiam crescendi ex me quærant. Odi, odioque sum Romanis; id me verum dicere pater Amilcar et dii testes sunt. Proinde, quum de bello Romano cogitabis, inter primos amicos Annibalem habeto: si qua res te ad pacem compellat, in id consilium alium, cum quo deliberes, quærito.

III. VERBA THOANTIS, ÆTOLORUM DUCIS, AD ANTIOCHUM, DE ANNIBALE.
Cap. 42. (An de R. 562. — Av. J.-C. 192.)

Antiochus, Annibali reconciliatus, eum in Italiam cum classe militum prope decreverat; at Thoas, dux Ætolorum, sociorum Antiochi, suadet regi ut hoc consilium abficiat.

NEQUE dimittendam partem navium a classe regia, neque, si mittendæ naves forent, minus quampli ei classi, quam Annibalem, præficiendum. Exsulem illum et Poenum esse, cui mille in dies nova consilia vel fortuna sua, vel ingenium possit facere: et ipsam eam gloriam belli, qua velut dote¹ Annibal concilietur, nimiam in praefecto regio esse². Regem conspici, regem unum ducem, unum imperatorem videri debere. Si classem, si exer-

II. — ¹ *Jurejurando adegit.* xxi, 1; Silius Italicus, I, 70 et suiv. — ² *Meis criminibus*, c'est-à-dire *me criminando*; *meis* est dans le sens passif.

III. — ¹ *Date*, est pris ici dans le sens de *dot*: la gloire d'Annibal est la dot qui l'apporte à Antiochus. La métaphore continue: *concilietur* est pris dans le même ordre d'idées. — ² *Gloriam nimiam in praefecto regio esse*. « Hunc rerum cursum, quanquam nulla verborum jactantia epistolis Agricolæ auctum, ut Domitiano mōris erat, fronte latus, pectoré anxius exceptit. Inerat conscientia, derisus fuisse nuper falsum eGermania triumphum, emptis per commercia quorum habitus et crines in captivorum speciem formarentur; at nunc veram magnamque victoriam, tot milibus hostium casis, ingenti fama celebrari. Id sibi maxime formidulosum, privati hominis nomen supra principis attollit: frustra studia fori et cœlium artium decus in silentium acta, si militarem gloriam aliis occuparet; et cetera utrumque facilius dissimulari, ducis boni imperatoriam virtutem esse. » TACITE, *Agricola*, 52. « Ceux qui eurent quelque commandement craignirent d'entreprendre de trop grandes choses: il fallut modérer sa gloire de façon qu'elle ne révélât que l'attention, et non pas la jalouse du prince, et ne point paraître devant lui avec un éclat que ses yeux ne pouvaient souffrir. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Romains*, ch. 15.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXV. 243

citum amittat Annibal, idem damni fore, ac si per alium ducem amittantur; si quid prospere eveniat, Annibalis eam, non Antiochi, gloriam fore. Si vero universo bello vincendi Romanos fortuna detur, quam spem esse, sub rege victorum Annibalem uni subjectum, qui patriam prope non tulerit? Non ita se a juventa eum gessisse, spe animoque complexum orbis terrarum imperium, ut in senectute dominum latus videatur. Nihil opus esse regi Annibale duce: comite et consiliario eodem ad bellum uti posse. Modicum fructum ex ingenio tali neque gravem neque inutilem fore: si summa petantur, et dantem et accipientem prægravatura.

IV. ORATIO T. QUINTII IN CONCILIO ACHÆORUM. Cap. 49.
(An de R. 562. — Av. J.-C. 192.)

Antiochus cum exiguo exercitu in Græciam trajecrat: consultanti cum Ætolis quid fieri opus esset, placuit Achæos tentare. Ad eos igitur et ipse et Ætoli legatos mittunt, quibus coram Quinto, duce Romano, datum concilium est. Legatus Antiochi primo terrestres navalesque regis copias, auri argenteique vim in immensum extollens, nominibus quoque gentium vix fando auditis terruit: postrem posulavit ab Achæis ut neutri se parti conjungerent. Idem et Ætolorum legatus Archidamus petuit, ac Quinto exprobavit victoriam de Philippo, Ætolorum virtute partam. Ad ea Quintius respondit:

I. Antiochus et les Etoliens se trompent réciprocement; leur alliance n'est fondée que sur le mensonge.

CORAM quibus¹ magis, quam apud quos verba faceret, Archidamum rationem habuisse. Achæos enim probe scire Ætolorum omnem ferociam in verbis, non in factis, esse, et in conciliis magis concionibusque, quam in acie, apparere²: itaque parvi Achæorum existimatione, quibus notos esse se scirent, fecisse; legatis regis, et per eos absentia regi eum se jactasse. Quod si quis antea ignorasset quæ res Antiochum et Ætolos conjunxisset, ex lega-

IV. — *Coram quibus. Verba facere coram aliquo*, parler en présence de quelqu'un; *verba facere apud aliquem*, adresser la parole à quelqu'un. Les premiers sont Quintius et les députés d'Antiochus; les autres sont les Achéens. — ² *Ætolorum omnem ferociam in verbis, non in factis*, etc.

Larga quidem, Drance, semper tibi copia fundi,
Tumquum bella manus poscunt; Patribusque vocatis,
Primus ades. Sed non replenda est curia verbis,
Quæ tuo tibi magna volant, dum distinet hostem
Agger murorum, nec inundant sanguine fossæ.
Proinde tonu eloquo, solitum tibi; meque timoris
Argue tu, Drance; quando tot stragis acervos
Teucrorum tua dextra dedit, passimque tropaeis
Iusignis agros.

VIRGILE, *Enéide*, xi, 378.

torum sermone potuisse apparere, mentiendo invicem, jactandoque vires quas non haberent, inflasse vana spe, atque inflatos esse; dum hi ab se Philippum victum, sua virtute protectos Romanos, et quæ modo audiebatis, narrant; vos, ceterasque civitates et gentes, suam sectam esse secuturos; rex contra peditum equitantes, tumque nubes jactat, et consternit maria suis classibus.

II. Faiblesse d'Antiochus; vanité des pompeuses déclamations de ses ambassadeurs.

Est autem res simillima cœnæ Chalcidensis hospitis mei, hominis et boni, et sciti convivatoris: apud quem solstitiali tempore³ comiter accepti, quum miraremur, unde illi eo tempore anni tam multa et varia venatio; homo non, quam isti sunt, gloriosus⁴, renidens⁵, condimentis ait varietatem illam et speciem ferinæ carnis ex mansueto sue⁶ factam. Hoc dici⁷ apte in copias regis, que paulo ante jactatæ sint, posse. Varia enim genera armorum, et multa nomina gentium inauditarum, Dahas et Medos et Cadusios et Elymæos⁸, Syros omnes esse: haud paulo mancipiorum melius, propter servilia ingenia, quam militum, genus. Et utinam subjecere oculis vestris, Achæi, possem concursationem regis magni ab Demetriade, nunc Lamiam in concilium Åtolorum, nunc Chalcidem! Videritis vix duarum male plenarum legiuncularum instar in castris regis; videretis regem, nunc mendicantem prope frumentum ab Åtolis, quod militi admetiatur⁹; nunc mutuas pecunias fenore in stipendum querentem; nunc ad portas Chalcidis stantem, et mox inde exclusum, nihil aliud quam Aulide atque Euripo spectatis¹⁰, in Åtoliam redeuentem.

III. Que les Achéens ne s'y laissent pas prendre; dangers de la neutralité.

Male crediderunt et Antiochus Åtolis, et Åtoli regiae vanitati. Quominus vos decipi debetis, sed expertæ toties spectataeque Romanorum fidei credere. Nam quod optimum esse dicant, non

³ Solstitiali tempore. Solstitium seul désigne toujours le solstice d'hiver; le solstice d'hiver, c'est bruma ou solstitium avec une épithète. — ⁴ Non, quam isti sunt, gloriōsus. Sous-entendu tam; les exemples sont nombreux. — ⁵ Renidens. C'est l'homme satisfait de lui, qui se fait valoir par ses paroles, par sa contenance, par un certain air de contentement qui brille en sa personne. — ⁶ Mansueto sue. Un cochon domestique. — ⁷ Hoc dici, etc. Remarquez cette singulière construction; voilà le discours qui redévoient indirect. — ⁸ Dahas et Cadusios et Elymæos. Les Daha étaient des Scythes nomades, qui vivaient au-delà de l'Hyrcanie et de la mer Caspienne. Les Elymæi habitaient la partie méridionale de la Médie. Les Cadusii la partie montagneuse. — ⁹ Admetiatur, mesurer avec rigueur. — ¹⁰ Nihil aliud quam Aulide atque Euripo spectatis. Latinisme singulier, mais qui n'a rien d'obscur; il faut supposer, pour l'expliquer, une sorte de participe passé ayant

interponi vos bello, nihil imo¹¹ tam alienum rebus vestris est: quippe sine gratia, sine dignitate, præmium victoris eritis¹².

EX LIBRO XXXVI.

I. ORATIO ANNIBALIS AD ANTIOCHUM DE BELLO ADVERSUS ROMANOS.
Cap. 7. (An de R. 565. — Av. J.-C. 191.)

Quum Romani jamjam trajecturi exercitum in Græciam putabantur, Antiochus, advocatus principibus Åtolorum et Amyndro, Athamanum rege, de summa rerum deliberare instituit. Annibal, jamdiu non adhibitus, interfuit ei concilio. Ibi, quum ceteri omnes de tentanda Thessalorum voluntate agerent, Annibal interrogatus sententiam, in universi belli cogitationem regem et eos, qui aderant, tali oratione avertit:

- I. Il faut, avant tout, s'assurer l'alliance de Philippe; c'est le conseil qu'il eût donné dès le commencement de la guerre, si on l'eût consulté.

Si, ex quo trajecimus in Græciam, adhibitus essem in consilium, quum de Eubœa, de Achæis, de Boeotia agebatur; eam sententiam dixisset, quam hodie, quum de Thessalis agitur, dicam. Ante omnia, Philippum et Macedonas in societatem belli qualcumque ratione censeo¹ deducendos esse.

II. L'alliance des Béotiens, des Eubéens et des Thessaliens ne peut avoir ni stabilité, ni importance.

Nam quod ad Eubœam Boeotosque et Thessalos attinet, cui duobus est quin, ut quibus nullæ vires sint, præsentibus adulando semper, quem metum in consilio habeant, eodem ad impetrandam veniam uitantur? simul ac Romanum exercitum in Græcia viderint, ad consuetum imperium se avertant? nec iis noxae futurum sit, quod, quum Romani procul abessent, vim tuam præsentis exercitusque tui experiri noluerint?

III. Philippe au contraire ne pourra plus se détacher d'Antiochus, et ses forces avec celle des Åtoliens, décideront la victoire.

Quanto igitur prius potiusque est, Philippum nobis conjungere, quam hos? cui, si semel in causam descenderit, nihil integri futurum sit, quique eas vires afferat, quæ non accessio tantum ad Romanum esse bellum, sed per se ipsæ nuper sustinere potuerint

le sens actif, comme le participe des verbes déponents. — ¹¹ Imo, au contraire. — ¹² Præmium victoris eritis. Voyez la même idée dans le discours d'Aristène, xxxii, 20 et 21, et les notes 51 et 52.

I. — ¹ Censeo. Peut-être ce mot est-il de trop; deducendos esse

Romanos! Hoc ego adjuncto (absit verbo invidia²), qui³ dubitare de eventu possim, quum, quibus adversus Philippum valuerint Romani, iis nunc fore videam ut ipsi oppugnentur? Ætolii, qui Philippum (quod inter omnes constat) vicerunt⁴, cum Philippo adversus Romanos pugnabunt⁵. Amyntander atque Athamanum gens, quorum secundum Ætolos plurima fuit opera in eo bello, nobiscum stabunt. Philippus tum, te quieto, totam molem sustinebat belli: nunc duo maximi reges, Asiæ Europæque viribus, adversus unum populum (ut meam utramque fortunam taceam⁶), patrum certe ætate, ne uni quidem Epirotarum regi parem, (quid tandem erit vobiscum comparatus⁷) geretis bellum.

IV. L'intérêt de Philippe, ses dispositions actuelles permettent de compter sur son alliance; s'il refuse, il sera facile de le contenir, en inquiétant ses frontières.

Quæ igitur res mihi fiduciam præbet, conjungi nobis Philippum posse? una, communis utilitas, quæ societatis maximum vinculum est: altera, auctores vos, Ætolii. Vester enim legatus hic Thoas, inter cetera quæ ad exciendum in Græciam Antiochum dicere est solitus, ante omnia hoc semper affirmavit: fremere Philippum, et agre pati sub specie pacis leges servitutis sibi impositas. Ille quidem serae bestiae vincitæ aut clausæ, et refringere claustra cupienti, regis iram verbis æquabat. Cujus si talis animus est,

doit dépendre de la phrase précédente. — ² *Absit verbo invidia*. Formule de modestie, dont on se sert pour excuser une parole trop hardie; on dit encore *pace tua, vestra, dicam*. — ³ *Qui comme quomodo*. — ⁴ *Ætolii qui Philippum vicerunt*. « Les Etoliens furent les plus irrités (*contre Philippe*); et les Romains, saisissant l'occasion de leur ressentiment, ou plutôt de leur folie, firent alliance avec eux, entrèrent dans la Grèce, et l'armèrent contre Philippe. Le prince fut vaincu à la journée de Cynocéphales; et cette victoire fut due en partie à la valeur des Etoliens. » MONTESQUIEU, *Grand et Décad. des Rom.* 5. — ⁵ *Ætolii adversus Romanos pugnabunt*. « Les Etoliens, qui s'étaient imaginé qu'ils domineraient dans la Grèce, voyant qu'ils n'avaient fait que se donner des maîtres, furent au désespoir; et comme ils prenaient toujours des résolutions extrêmes, voulant corriger leurs folies par leurs folies, ils appellèrent dans la Grèce Antiochus, roi de Syrie, comme ils y avaient appelé les Romains. » LE MÈME, *Ibid.* — ⁶ *Ut meam utramque fortunam taceam*. On s'étonne de voir Annibal ici rappeler ses revers; il ne devrait parler que de ses succès, dit-on. Mais Annibal, ce me semble, a bien le droit de faire entendre que, même dans le cours de leurs victoires, les Romains l'avaient redouté. — ⁷ *Quid tandem erit*, etc. Ces mots se rapportent au peuple Romain, et sont en relation avec ceux qui précédent, *ne uni quidem Epirotarum regi parem*. Quelques-uns ajoutent *qui* devant *quid*, et rapportent ce mem-

solvamus nos ejus vincula, et claustra refringamus, ut erumpere⁸ diu coercitam iram in hostes communes possit. Quod si nihil eum legatio nostra moverit, at nos, quoniam nobis eum adjungere non possumus, ne hostibus nostris adjungi possit, caveamus⁹. Seleucus filius tuus Lysimachus est: qui si eo exercitu, quem secum habet, per Thraciam proxima Macedonia cooperit depopulari, facile ab auxilio ferendo Romanis Philippum ad sua potissimum tuenda avertet.

V. Opinion sur le plan général de la guerre.

De Philippo meam sententiam habes. De ratione universi belli quid sentirem, jam ab initio non ignorasti. Quod si tum auditus forem, non in Eubœa Chalcidem captam, et castellum Euripi expugnatum Romani, sed Etruriam Ligurumque et Galliæ Cisalpinæ oram bello ardore, et, qui maximus iis terror est, Annibalem in Italia esse audirent. Nunc quoque arcessas censeo omnes navales terrestresque copias. Sequantur classem onerariæ cum commeatibus: nam hic sicut ad belli munera pauci sumus, sic nimis multi pro inopia commeatum. Quum omnes tuas contraxeris vires, divisam classem partim Coreyra in statione habebis, ne transitus Romanis liber ac tutus pateat; partim ad littus Italiam¹⁰, quod Sardiniam Africamque spectat, trajicies: ipse cum omnibus terrestribus copiis in Byllinum agrum¹¹ procedes. Inde

bre de phrase à Pyrrhus; c'est une erreur. — ⁸ *Erumpere* est pris activement, comme dans ce vers de Virgile :

Et caput unde altus primum se erumpit Enipeus.
Géorg. IV, 368.

⁹ *Caveamus*. Mithridate prend une précaution semblable pour protéger ses derrières, tandis qu'il marchera sur Rome.

Ne croyez point pourtant qu'élargié de l'Asie,
J'en laisse les Romains tranquilles possesseurs.
Je sais où je lui dois trouver des défenseurs.
Je veux que d'ennemis partout enveloppé,
Rome rappelle en vain les secours de Pompée.
Le Parthe, des Romains, comme moi, la terreur,
Consent de succéder à ma juste fureur;
Près d'unir avec moi sa haine et sa famille,
Il me demande un fils pour époux à sa fille, etc.

RACINE, Mithridate, III, 1.

¹⁰ *Ad littus Italiam*, etc.

Marchons, et dans son sein rejetons cette guerre
Que sa fureur envoie aux deux bouts de la terre.
Attaquons dans leurs murs ces conquérants si fiers;
Qu'ils tremblent à leur tour pour leurs propres foyers;
Annibal l'a prédit, croyons en ce grand homme,
On ne vaincra jamais les Romains que dans Rome.

LE MÈME, *Ibid.*

¹¹ *Byllinum agrum*. Byllis est une ville de la côte d'Illlyrie, vis-à-vis

Græciae præsidebis, et speciem Romanis trajecturum te præbens,
et, si res poposcerit, trajecturus¹².

VI. L'expérience d'Annibal donne de l'autorité à ses conseils ; mais il se soumet aux volontés du roi.

Hæc suadeo, qui, ut¹³ non omnis peritissimus sim belli, cum Romanis certe bellare bonis malisque meis didici¹⁴. In quæ consilium dedi, in eadem acc infidelem nec segnem operam pollitor. Dii approbent ea¹⁵ sententiam quæ tibi optima visa fuerit¹⁶.

l'Italie. — ¹² Si res poposcerit trajecturus « Telle était la situation du royaume de Syrie, lorsque Antiochus, qui avait fait de grandes choses, entreprit la guerre contre les Romains ; mais il ne se conduisit pas même avec la sagesse que l'on emploie dans les affaires ordinaires. Annibal voulait qu'on renouvelât la guerre en Italie, et qu'on gagnât Philippe, ou qu'on le rendît neutre. Antiochus ne fit rien de cela ; il se montra dans la Grèce avec une petite partie de ses forces ; et, comme s'il avait voulu y voir la guerre, et non pas la faire, il ne fut occupé que de ses plaisirs. Il fut battu, et s'enfuit en Asie, plus effrayé que vaincu. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Rom.*, ch. 5. Voici comment le consul M'. Atilius Glabrius, sur le point de combattre Antiochus, le dépeint à ses soldats : « Rex ille bellicosissimus, exercitus jam inde ab juvena finitimis Thracum atque Illyriorum et circa omnium aecolarum bellis; hic, ut aliam omnem vitam omittam, is est, qui, quum ad inferendum populo Romano bellum ex Asia in Europam transisset, nihil memorabilius toto tempore hibernorum gesserit, quam quod amoris causa ex domo privata, et obscuri etiam inter populares generis, uxorem duxit, et novus maritus, velut saginatus nuptialibus conis, ad pugnam processit. » XXXVI, 17. — ¹³ Ut, en admettant que. — ¹⁴ Cum Romanis certe bellare, etc.

Ennemi des Romains et de la tyrannie,
Je n'ai point de leur joug subi l'ignominie;
Et j'ose me flatter qu'entre les noms fameux,
Qu'une pareille haine a signalés contre eux,
Nul ne leur a plus fait acheter la victoire,
Ni de jours malheureux plus rempli leur histoire.

RACINE, *Mithridate*, v. sc. dernière.

¹⁵ « Nihil se aut consiliorum, aut ceptorum aut præsentium probare ait, neque sedem belli Græciā sibi placere, quum Græcia uberior materia sit : quippe Romanos vinci nonnisi armis suis posse; nec Italianū aliter, quam Italicis viribus, subigi : siquidem diversum ceteris mortalibus esse illud et hominum et bellī genus. Aliis bellis plurimum momenti habere priorem aliquam cepisse occasionem loci temporisque, agros diripuisse, urbes alias expugnasse : cum Romanis, seu occupaveris prior aliqua, seu vicaris, tum etiam cum victo et jacente luctandum esse. Quamobrem si quis eos in Italia lacerat, suis eos opibus, suis viribus, suis armis posse vincere, sicut ipse fecerit. Sin vero quis illis Italia velut fonte virium esserit, perinde falli ac si quis annes non ab ipsis fontium primordiis derivare sed concretis jam aquarum molibus averttere, vel exsiccare velit. Hæc et secreto se censuisse, ultroque ministerium consilii sui obtulisse ; et nunc præsentibus amicis ideo repetisse, ut sci-

II. ORATIO T. QUINTI AD ACHÆOS, DE ZACYNTHO INSULA. Cap. 32.
(An de R. 563. — Av. J.-C. 191.)

Hierocles Zacyntho insula ab Amynandro, Athamanum rege, praefectus, postquam eum bello victum pulsusque regno cognovit, Achæos insulam, pecuniam pactus, tradidit. Id præmium belli suum esse Romani, quorum hostis Amynander fuerat, aequum censebant. T. Quintius concilium sibi Achæorum præberi jubet. Acta res non sine aliquo motu animorum. Tandem decreatum est ut totum negotium ipsi Quintio permitteretur. Tum ille in hunc modum locutus est :

Si utilem possessionem ejus insulae censerem Achæis esse, auctor esse senatus populoque Romano, ut eam vos habere sinearent. Ceterum, sicut testudinem, ubi collecta in sumum tegumen est, tutam ad omnes ictus video esse; ubi exserit partes alias, quodcumque nudavit, obnoxium atque infirmum habere : haud dissimiliter vos, Achæi, clausos undique mari, quæ intra Peloponnesi sint terminos, ea et jungere vobis, et juncta tueri facile ; simul aviditate plura amplectendi hinc excedatis, nuda vobis omnia quæ extra sint, et exposita ad omnes ictus esse.

III. VERBA ANNIBALIS AD ANTIOCHUM. Cap. 41. (An de R. 565. — Av. J.-C. 191.)

Antiochus, pulsus ex Europa, Ephesi securus admodum de bello Romano erat¹, tanquam non transituris in Asiam Romanis. Quam securitatem ei magna pars amicorum aut per errorem, aut assentando faciebat. Annibal unus, cuius eo tempore vel maxima apud regem auctoritas erat, dicebat :

Magis mirari se quod non jam in Asia essent Romani, quam venturos dubitare. Propius esse in Asiam ex Græcia, quam ex Italia in Græciam traciere ; et multo majorem causam Antiochum, quam Attolos, esse. Neque enim mari minus quam terra pollere Romana arma. Jam quidem classem circa Maleam esse. Audire sese nuper novas naves novumque imperatorem rei gerendæ causa ex Italia venisse. Itaque desineret Antiochus pacem sibi

rent omnes rationem cum Romanis gerendi belli ; eosque foris invictos, domi fragiles esse. Nam prius illos Urbe, quam imperio ; prius Italia, quam provinciis, exiū posse : quippe et a Gallis captos, et a se prope deletos esse : neque se unquam victum prius, quam terris eorum cesserit. Reverso Carthaginem, statim cum loco fortunam belli mutatam. » JUSTIN, XXXI.

III. — ¹ Securus admodum de bello Romano erat. « Antiochus jugea si mal des affaires, qu'il s'imagina que les Romains le laisseraient tranquille en Asie. Mais ils l'y suivirent : il fut vaincu encore, et, dans sa consternation, il consentit au traité le plus infâme qu'un grand prince ait jamais fait. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Romains*, ch. 3

ipse spe vana facere. In Asia et de ipsa Asia brevi terra marique dimicandum ei cum Romanis esse; et aut imperium adimendum orbem terrarum affectantibus, aut ipsi regnum amittendum.

EX LIBRO XXXVII.

I. VERBA SCIPIONIS AFRICANI AD LEGATUM ANTIOCHI. Cap. 36.
(An de R. 564. — Av. J.-C. 190.)

Antiochum tandem in Asiam secuti erant Romani. Ad eos rex legatum de pace mittit. Qui, postquam nihil æqui in consilio impetrare potuit, privatum P. Scipionis tentare animum est conatus. Omnium primum filium, qui captus in potestate regis erat, ei sine pretio redditum regem dixit; deinde, ignarus et animi Scipionis, et moris Romani, auri pondus ingens est pollicitus, et, nomine tantum regio excepto, societatem omnis regni, si per eum pacem impetrasset. Ad ea Scipio:

QUOD Romanos omnes, quod me, ad quem missus es, ignoras, minus miror, quum te fortunam ejus, a quo venis, ignorare cernam. Lysimachia tenenda erat, ne Chersonesum intraremus, aut ad Hellespontum obsistendum, ne in Asiam trajiceremus, si pacem, tanquam ab sollicitis de belli eventu, petituri eratis. Concesso vero in Asiam transitu, et non solum frenis, sed etiam jugo accepto¹, quæ disceptatio ex æquo, quum imperium patiendum sit, relicta est². Ego ex munificentia regia maximum donum filium habebo: aliis, deos precor, ne unquam fortuna egeat mea: animus certe non egebit. Pro tanto in me munere gratum me esse in se sentiet, si privatam gratiam pro privato beneficio desiderabit; publice nec habebo quidquam ab illo, nec dabo. Quod in praesentia dare possim, fidele consilium est. Abi; nuntia meis verbis, bello absistat; pacis conditionem nullam recuset³.

I. — ¹ *Jugo accepto.* Allusion à la fable du cheval et du cerf. Hor. Epit. 1, 10, 54. — ² *Quæ disceptatio ex aquo,* etc. Voyez dans Quinte-Curce, discours d'Alexandre aux envoyés de Darius, iv, 45. — ³ Ce discours est presque littéralement emprunté de Polybe. « Publius répondit qu'il acceptait la promesse qu'on lui faisait au sujet de son fils, et qu'il en serait très-reconnaissant, si le roi la tenait. Mais pour le reste Antiochus était dans l'erreur, et se trompait complètement sur ses véritables intérêts, aussi bien dans cette démarche auprès de Scipion, que dans les propositions qu'il avait adressées au conseil. S'il eût parlé de ces conditions, quand il était encore maître de Lysimachie et du passage de la Chersonèse, sur-le-champ il les aurait obtenues. Si même, après avoir quitté ces positions, il se fut présenté en forces le long de l'Hellespont, et que, faisant mine de nous disputer le passage, il nous eût envoyé des députés pour traiter sur ces bases, il aurait pu se faire que même alors il obtint ce qu'il demandait. Mais qu'aujour-

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXVII. 251

II. ORATIO ZEUXIDIS PACEM, ANTIOCHI NOMINE, A ROMANIS POSTULANTIS.
Cap. 45. (An de R. 564. — Av. J.-C. 190.)

Antiochus, ingenti prælio circa Magnesiam victus, legatos Zeuxidem, qui præfectus Lydiæ fuerat, et Antipatrum, fratris filium, ad Romanos de pace mittit. Præbito iis frequenti concilio, Zeuxis ita verba fecit:

Non tam, quid ipsi dicamus, habemus, quam ut a vobis quæramus, Romani, quo piaculo expiare errorem regis¹, pacem veniamque impetrare a victoribus possimus. Maximo semper animo victis regibus populisque ignoravisti²; quanto id majore et placatiore animo decet vos facere in hac victoria, quæ vos dominos orbis terrarum fecit? Positis jam adversus omnes mortales certaminibus, haud secus, quam deos, consulere et parcere vos generi humano oportet.

III. ORATIO P. SCIPIONIS AFRICANI LEGATIS ANTIOCHI RESPONDENTIS.
Cap. 45. (An de R. 564. — Av. J.-C. 190.)

Jam antequam legati venirent, decretum erat quid responderetur: respondere Africanum¹ placuit. Is in hunc modum locutus fertur:

I. Egalité et constance des Romains; vainqueurs, ils n'imposent pas à Antiochus des conditions plus dures qu'auparavant

ROMANI ex iis, quæ in deum immortalium potestate erant, ea habemus, quæ dii dederunt: animos, qui nostræ mentis sunt²,

d'hui, quand il a laissé nos troupes entrer en Asie, qu'il a reçu le frein dans sa bouche, et le cavalier sur son dos, il nous envoie des ambassadeurs pour traiter sur le pied d'égalité, il ne peut s'étonner d'essuyer un refus et de voir ses espérances trompées. Il lui conseillait donc de prendre un parti plus conforme à la circonstance, et d'ouvrir les yeux sur sa situation. En retour de la promesse qu'il lui faisait au sujet de son fils, il promettait de lui donner un bon conseil, c'était de ne refuser aucune condition, et de se bien garder de combattre les Romains.»

POLYBE, xxi, 12; APPRIEN, Syr. 29.
II. — ¹ *Quo piaculo expiare errorem regis,* etc. Tout cela n'est-il pas trop vil et trop plat, même pour des Asiatiques vaincus? Il est vrai que ce sont des courtisans d'un roi absolu. — ² *Maximo semper animo vicitis....ignoravisti.*

Tu regere imperio populos, Romane, memento;
Haec tibi erunt artes, pacisque imponere morem,
Parcere subjectis, et debellare superbos.

VIRGILE, Énéide, vi, 832.

III. — ¹ *Respondere Africanum placuit.* Scipion l'Africain n'était dans cette guerre que le lieutenant de son frère Lucius. — ² *Animos qui nostræ mentis sunt.* *Animi*, ce sont nos sentiments, nos dispositions, notre manière de voir, laquelle dépend de nos réflexions, de la direc-